

(定訳)

戦争抛棄ニ關スル條約(※)

昭和三年八月二七日パリで署名
昭和四年七月二四日効力発生

昭和四年六月二七日批 准

昭和四年七月二四日批准書寄託

昭和四年七月二四日効力発生

昭和四年七月二五日公布(条約第一号)

前 文

獨逸國大統領、亞米利加合衆國大統領、白耳義國皇帝陛下、佛蘭西共和國大統領、「グレート、ブリテン」「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下、伊太利國皇帝陛下、日本國皇帝陛下、波蘭共和國大統領、「チェッコスロヴァキア」共和國大統領ハ

人類ノ福祉ヲ増進スベキ其ノ嚴肅ナル責務ヲ深ク感銘シ

戦争抛棄ニ關スル條約

GENERAL TREATY FOR RENUNCIATION OF WAR AS AN INSTRUMENT OF NATIONAL POLICY.

*Signed at Paris, August 27, 1928.
Entered into force, July 24, 1929.*

Ratified, June 27, 1929.

Ratification deposited at Washington, July 24, 1929.

Entered into force, July 24, 1929.

Promulgated, July 25, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Deeply sensible of their solemn duty to promote the welfare of mankind;

其ノ人民間ニ現存スル平和及友好ノ關係ヲ永久ナラシメンガ爲メ國家ノ政策ノ手段トシテノ戰爭ヲ卒直ニ拋棄スベキ時機ノ到來セルコトヲ確信シ

其ノ相互關係ニ於ケル一切ノ變更ハ平和的手段ニ依リテノミ之ヲ求ムベク又平和的ニシテ秩序アル手續ノ結果タルベキコト及今後戰爭ニ訴ヘテ國家ノ利益ヲ増進セントスル署名國ハ本條約ノ供與スル利益ヲ拒否セラズルベキモノナルコトヲ確信シ

其ノ範例ニ促サレ世界ノ他ノ一切ノ國ガ此ノ人道的努力ニ參加シ且本條約ノ實施後速ニ之ニ加入スルコトニ依リテ其ノ人民ヲシテ本條約ノ規定スル恩澤ニ浴セシメ、以テ國家ノ政策ノ手段トシテノ戰爭ノ共同拋棄ニ世界ノ文明諸國ヲ結合センコトヲ希望シ

茲ニ條約ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

獨逸國大統領

外務大臣「ドクトル、グスタフ、ストレーゼマン」

亞米利加合衆國大統領

Persuaded that the time has come when a frank renunciation of war as an instrument of national policy should be made to the end that the peaceful and friendly relations now existing between their peoples may be perpetuated;

Convinced that all changes in their relations with one another should be sought only by pacific means and be the result of a peaceful and orderly process, and that any signatory Power which shall hereafter seek to promote its national interests by resort to war should be denied the benefits furnished by this Treaty;

Hopeful that, encouraged by their example, all the other nations of the world will join in this humane endeavor and by adhering to the present Treaty as soon as it comes into force bring their peoples within the scope of its beneficent provisions, thus uniting the civilized nations of the world in a common renunciation of war as an instrument of their national policy;

Have decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH:

Dr Gustav STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

CA :

The Honorable Frank B. KELLOGG, Secretary of State ;
HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Mr. Paul HYMANS, Minister for Foreign Affairs,
Minister of State ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Mr. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND
AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS,
EMPEROR OF INDIA :

For GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND and
all parts of the British Empire which are not separate
Members of the League of Nations :

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of
the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for
Foreign Affairs ;

For the DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE
KING, Prime Minister and Minister for External
Affairs ;

For the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :
The Honourable Alexander John McLACHLAN, Member
of the Executive Federal Council ;

國務長官「フランタ、ビー、ケロック」
白耳義國皇帝陛下

外務大臣國務大臣「ポール、イーマンス」

佛蘭西共和國大統領

外務大臣「アリスティード、ブリアン」

「グレート、ブリテン」「アイルランド」及「グレート、
ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」並ニ國
際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分

「ランカスター」公領尙書外務大臣代理「ロード、
クッシュェンダン」

加奈陀

總理大臣兼外務大臣「ウイリアム、ライオン、イ
ッケンジー、キング」

「オーストラリア」聯邦
聯邦内閣員「アレグザンダー、ジョン、マクラン
ツクラン」

戰爭拋棄ニ關スル條約

「ニュー、ジーランド」

「ダレート、ブリテン」駐在「ニュー、ジーランド」

高級委員「サー、クリストファー、シュームス、
パール」

南阿弗利加聯邦

「ダレート、ブリテン」駐在南阿弗利加聯邦高級委員
員「ヤコブス、ステファナス、スミット」

「アイルランド」白土國

内閣議長「サイリアム、トーマス、コスグレー
ヴ」

印度

「ランカスター」公領倫著外務大臣代理「ローザ、
クッシュンダン」

伊太利國皇帝陛下

佛蘭西國駐劄伊太利國特命全權大使伯爵「ガエタ
ノ、マンゾニ」

日本國皇帝陛下

樞密顧問官伯爵内田康哉
波蘭共和國大統領

外務大臣「アー、ゼレスキー」

「チェッコスロヴァキア」共和國大統領

外務大臣「マクトル、エドゥアルド、スネシ」

For the DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Honourable Sir Christopher James PARK, High
Commissioner for New Zealand in Great Britain :

For the UNION OF SOUTH AFRICA :

The Honourable Jacobus Stephanus SMIT, High Commis-
sioner for the Union of South Africa in Great Britain :

For the IRISH FREE STATE :

Mr. William Thomas COSGRAVE, President of the Exe-
cutive Council :

For INDIA :

The Right Honourable Lord CUSTLEDEN, Chancellor of
the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for
Foreign Affairs :

Foreign Affairs :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Count Gaetano MANZONI, his Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary at Paris.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Count UCHIDA, Privy Councillor :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Mr. A. ZALESKI, Minister for Foreign Affairs :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Eduard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs :

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シテ其ノ長短
妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ハ國際紛争解決ノ爲戰爭ニ訴フルコトヲ非トシ
且其ノ相互關係ニ於テ國家ノ政策ノ手段トシテノ戰爭
ヲ拋棄スルコトヲ其ノ各自ノ人民ノ名ニ於テ嚴肅ニ宣
言ス

第二條

締約國ハ相互間ニ起ルコトアルベキ一切ノ紛争又ハ紛
議ハ其ノ性質又ハ起因ノ如何ヲ問ハズ平和的手段ニ依
ルノ外之ガ處理又ハ解決ヲ求メザルコトヲ約ス

第三條

本條約ハ前文ニ掲ゲラルル締約國ニ依リ其ノ各自ノ憲
法上ノ要件ニ從ヒ批准セラルベク且各國ノ批准書ガ總
テ「ワシントン」ニ於テ寄託セラレタル後直ニ締約國間
ニ實施セラルベシ

who, having communicated to one another their full
powers found in good and due form have agreed upon the
following articles :

ARTICLE I.

The High Contracting Parties solemnly declare in the
names of their respective peoples that they condemn recourse
to war for the solution of international controversies, and
renounce it as an instrument of national policy in their
relations with one another.

ARTICLE II.

The High Contracting Parties agree that the settlement
or solution of all disputes or conflicts of whatever nature
or of whatever origin they may be, which may arise among
them, shall never be sought except by pacific means.

ARTICLE III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contract-
ing Parties named in the Preamble in accordance with
their respective constitutional requirements, and shall
take effect as between them as soon as all their several
instruments of ratification shall have been deposited at
Washington.

加 入

本條約ハ前項ニ定ムル所ニ依リ實施セラレタルトキハ世界ノ他ノ一切ノ國ノ加入ノ爲必要ナル間開キ置カルベシ一國ノ加入ヲ證スル各文書ハ「ワシントン」ニ於テ寄託セラルベク本條約ハ右寄託ノ時ヨリ直ニ該加入國ト本條約ノ他ノ當事國トノ間ニ實施セラルベシ

認 証

亞米利加合衆國政府ハ前文ニ掲ゲラルル各國政府及爾後本條約ニ加入スル各國政府ニ對シ本條約及一切ノ批准書又ハ加入書ノ認證謄本ヲ交付スルノ義務ヲ有ス亞米利加合衆國政府ハ各批准書又ハ加入書ガ同國政府ニ寄託アリタルトキハ直ニ右諸國政府ニ電報ヲ以テ通告スルノ義務ヲ有ス

末 文

右證據トシテ各全權委員ハ佛蘭西語及英吉利語ヲ以テ作成セラレ兩本文共ニ同等ノ效力ヲ有スル本條約ニ署名調印セリ

千九百二十八年八月二十七日巴里ニ於テ作成ス

グスタフ、ストレーゼマン
フランク、ビー、ケロッグ

(印) (印)

This Treaty shall, when it has come into effect as prescribed in the preceding paragraph, remain open as long as may be necessary for adherence by all the other Powers of the world. Every instrument evidencing the adherence of a Power shall be deposited at Washington and the Treaty shall immediately upon such deposit become effective as between the Power thus adhering and the other Powers parties hereto.

It shall be the duty of the Government of the United States to furnish each Government named in the Preamble and every Government subsequently adhering to this Treaty with a certified copy of the Treaty and of every instrument of ratification or adherence. It shall also be the duty of the Government of the United States telegraphically to notify such Governments immediately upon the deposit with it of each instrument of ratification or adherence.

In Faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in the French and English languages both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Paris, the twenty-seventh day of August in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

[SEAL] GUSTAV STRESEMANN

[SEAL] FRANK B. KELLOGG

(条約・政治)

ポール、イーマンス (印)
 アリスティード、ブリアン (印)
 クッシュェンダン (印)
 ダブリェー、ヘル、マッケンジー、キング (印)
 エー、シェー、マックラックラン (印)
 シー、シェー、パール (印)
 シェー、エス、スミット (印)
 リアム、テイー、マッコシヤガル (印)
 クッシュェンダン (印)
 シー、マンゾニ (印)
 内田廉哉 (印)
 アウグスト、ザレスキー (印)
 ドクトル、エドゥアルド、ベネシエ (印)

[SEAL] PAUL HYMANS
 [SEAL] ARI BRIAND
 [SEAL] CUSHENDUN
 [SEAL] W. L. MACKENZIE KING
 [SEAL] A. J. McLACHLAN
 [SEAL] C. J. PARR
 [SEAL] J. S. SMIT
 [SEAL] LIAM T. MaccOSGAIR
 [SEAL] CUSHENDUN
 [SEAL] G. MANZONI
 [SEAL] UCHIDA
 [SEAL] AUGUST ZALESKI
 [SEAL] Dr EDUARD BENES.

TRAITÉ GÉNÉRAL DE RENON-
 CIATION À LA GUERRE
 COMME INSTRUMENT DE
 POLITIQUE NATIONAL.

Signé à Paris, le 27 août 1928.

戦争放棄ニ關スル條約

Ratifié le 27 juin, 1929.
 Ratification déposée à Washington, le 24 juillet
 1929.
 Promulgué le 25 juillet 1929.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, LE PRÉ-
 SIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SA MAJÉ-
 STÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DE LA

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

Ayant le sentiment profond du devoir solennel qui leur incombe de développer le bien-être de l'humanité; Persuadés que le moment est venu de procéder à une franche renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale afin que les relations pacifiques et amicales existant actuellement entre leurs peuples puissent être perpétuées;

Convaincus que tous changements dans leurs relations mutuelles ne doivent être recherchés que par des procédés pacifiques et être réalisés dans l'ordre et dans la paix, et que toute Puissance signataire qui chercherait désormais à développer ses intérêts nationaux en recourant à la guerre devra être privée du bénéfice du présent Traité;

Espérant que, encouragées par leur exemple, toutes les autres nations du monde se joindront à ces efforts humanitaires et, en adhérant au présent Traité dès

qu'il entrera en vigueur, mettront leurs peuples à même de profiter de ses bienfaisantes stipulations, unissant ainsi les nations civilisées du monde dans une renonciation commune à la guerre comme instrument de leur politique nationale;

Ont décidé de conclure un Traité et à cette fin ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND:

M. le Docteur Gustav STRESEMANN, Ministre des Affaires Étrangères;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

L'Honorable Frank B. KELLOGG, Secrétaire d'État;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. Paul HYMANS, Ministre des Affaires Étrangères, Ministre d'État;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Aristide BRIAND, Ministre des affaires Étrangères;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR LES INDES:

Pour la GRANDE-BRETAGNE et l'IRLANDE DU

NORD et toutes les Parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations :

Le Très Honorable Lord CUSHENDUN, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères *par intérim* ;

Pour le DOMINION DU CANADA :

Le Très Honorable William Lyon MACKENZIE KING, Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures ;

Pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

L'Honorable Alexander John McLACHLAN, Membre du Conseil Exécutif Fédéral ;

Pour le DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir Christopher James PARR, Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande en Grande-Bretagne ;

Pour l'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD :

L'Honorable Jacobus Stephanus SMIT, Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud en Grande-Bretagne ;

Pour l'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE :

M. William Thomas COSGRAVE, Président du Conseil Exécutif ;

Pour l'INDE :

Le Très Honorable Lord CUSHENDUN, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères *par intérim* ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Le Comte Gaetano MANZONI, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Comte UCHIDA, Conseiller Privé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. A. ZALESKI, Ministre des Affaires Étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le Docteur Eduard BENÈS, Ministre des Affaires Étrangères ;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants :

ARTICLE I.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent solennellement au nom de leurs peuples respectifs qu'elles condamnent le recours à la guerre pour le règlement des différends internationaux, et y renoncent en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations

mutuelles.

ARTICLE II.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que le règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, de quelque nature ou de quelque origine qu'ils puissent être, qui pourront surgir entre elles, ne devra jamais être recherché que par des moyens pacifiques.

ARTICLE III.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes désignées dans le préambule, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il prendra effet entre elles dès que tous les instruments de ratification auront été déposés à Washington.

Le présent Traité, lorsqu'il aura été mis en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, restera ouvert aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour l'adhésion de toutes les autres Puissances du

monde. Chaque instrument établissant l'adhésion d'une Puissance sera déposé à Washington et le Traité, immédiatement après ce dépôt, entrera en vigueur entre la Puissance donnant ainsi son adhésion et les autres Puissances contractantes.

Il appartiendra au Gouvernement des États-Unis de fournir à chaque Gouvernement désigné dans le préambule et à tout Gouvernement qui adhèrera ultérieurement au présent Traité une copie certifiée conforme dudit Traité et de chacun des instruments de ratification ou d'adhésion. Il appartiendra également au Gouvernement des États-Unis de notifier télégraphiquement auxdits Gouvernements chaque instrument de ratification ou d'adhésion immédiatement après dépôt.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité établi en langue française et en langue anglaise, les deux textes ayant force égale, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le vingt-sept Aout mil neuf cent vingt-huit. (Signatures.)

帝國政府宣言書

宣言

帝國政府ハ千九百二十八年八月二十七日巴里ニ於テ署名セラレタル戦争放棄ニ關スル條約第一條中ノ「其ノ各自ノ人民ノ名ニ於テ」ナル字句ハ帝國憲法ノ條章ヨリ觀テ日本國ニ限り適用ナキモノト了解スルコトヲ宣言ス

昭和四年六月二十七日

(仮訳)

千九百二十八年八月二十七日に
パリで署名された戦争放棄に關
する条約の批准書の寄託調書

昭和四年三月二日ワシントンで署名

千九百二十八年八月二十七日にパリで締結された戦争放棄に關する条約の第三條に従い、下名は、その代表する政府の同条約の批准書をアメリカ合衆國政府に寄託するため、本日ワシントンの國務省に会合した。

(条約・政治)

DECLARATION

The Imperial Government declare that the phraseology "in the names of their respective Peoples", appearing in Article I of the Treaty for the Renunciation of War, signed at Paris on August 27, 1928, viewed in the light of the provisions of the Imperial Constitution, is understood to be inapplicable in so far as Japan is concerned.

June 27, 4 Showa (1929).

PROCÈS VERBAL OF THE DEPOSIT OF
RATIFICATIONS OF THE TREATY FOR
THE RENUNCIATION OF WAR SIGNED
AT PARIS ON AUGUST 27, 1928.

In conformity with Article III of the Treaty for the Renunciation of War, concluded at Paris on August 27, 1928, the undersigned this day met at the Department of State at Washington to proceed with the deposit with the Government of the United States of America of the instru-

提出された批准書は、検討の後妥当であると認められて、アメリカ合衆国政府の國務省の記録に寄託するため同政府に付託された。

以上の証拠として、この調書は、署名された。アメリカ合衆国政府は、その認証謄本をこの条約の各署名国に交付するものとする。

千九百二十九年三月二日にワシントンで作成した。

ドイツのために

F. W. フォン・プリトウィッツ・ウント・ガ
ロン (印)

アメリカ合衆国のために

フランク・B・ケロッグ (印)

グレート・ブリテン及び北部アイルランドその他國際連盟に単独で加盟していない大英帝国のすべての構成国のために

エスム・ハワード (印)

カナダ自治領のために

ヴィンセント・マッシー (印)

ments of ratification of the said Treaty by the Governments they represent.

The instruments of ratification produced having been found upon examination to be in due form, are entrusted to the Government of the United States of America to be deposited in the archives of the Department of State of that Government.

In witness whereof, the present procès verbal, of which a certified copy will be furnished by the Government of the United States of America to each of the signatory parties to the Treaty, is signed.

Done at Washington, March 2, 1929.

For Germany :

F. W. VON PRITZWITZ UND GAFFRON (SEAL)

For the United States of America :

FRANK B. KELLOGG (SEAL)

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations :

ESME HOWARD (SEAL)

For the Dominion of Canada :

VINCENT MASSEY (SEAL)

(条約・政治)

オーストラリア連邦のために

エスム・ハワード

(印)

ニュー・ジールランド自治領のために

エスム・ハワード

(印)

南アフリカ連邦のために

エスム・ハワード

(印)

アイルランド自由国のために

W・J・B・マコーリイ

(印)

インドのために

エスム・ハワード

(印)

イタリアのために

G・デ・マルティノ

(印)

チェッコスロヴァキアのために

F・ヴェヴェルカ

(印)

For the Commonwealth of Australia :

ESME HOWARD

(SEAL)

For the Dominion of New Zealand :

ESME HOWARD

(SEAL)

For the Union of South Africa :

ESME HOWARD

(SEAL)

For the Irish Free State :

W. J. B. MACAULAY

(SEAL)

For India :

ESME HOWARD

(SEAL)

For Italy :

G. DE MARTINO

(SEAL)

For Czechoslovakia :

F. VEVERKA

(SEAL)

(仮訳)

千九百二十八年八月二十七日に
パリで署名された戦争放棄に關
する条約の大日本帝國天皇陛下
の批准書の寄託調書

PROCES VERBAL OF THE DEPOSIT OF
THE RATIFICATION BY HIS MAJESTY
THE EMPEROR OF JAPAN OF THE
TREATY FOR THE RENUNCIATION OF
WAR, SIGNED AT PARIS ON AUGUST

昭和四年七月二十四日ワシントンで署名

千九百二十八年八月二十七日にパリで締結された戦争放棄に關する條約の第三條に従い、大日本帝國大使たる下名は、同條約の大日本帝國天皇陛下の批准書をアメリカ合衆國政府に寄託するため、本日ワシントンの國務省を往訪した。

前記の批准書は、検討の後妥当であると認められて、アメリカ合衆國政府の國務省の記録に寄託するため同政府に付託された。

以上の証拠として、下名は、この調書に署名調印した。

千九百二十九年七月二十四日ワシントンにおいて
大日本帝國大使 出淵勝次

アメリカ合衆國國務長官

ヘンリー・L・スティムスン

27, 1928.

In conformity with Article III of the Treaty for the Renunciation of War, concluded at Paris on August 27, 1928, the undersigned, the Japanese Ambassador, called this day at the Department of State at Washington to proceed with the deposit with the Government of the United States of America of the instrument of ratification of the said treaty by His Majesty the Emperor of Japan.

The instrument of ratification, having been found upon examination to be in due form was entrusted to the Government of the United States of America to be deposited in the archives of the Department of State of the Government.

In witness whereof, the undersigned have signed this procès verbal and affixed thereto their seals.

Washington, July 24, 1929.

K. Debuchi

Japanese Ambassador.

Henry L. Stimson.

Secretary of State

of the United States of America.

戦争抛棄ニ關スル條約第一條 中ノ字句ノ解釋ニ關スル日米 間交換覺書

千九百二十八年七月十六日在米澤田代
理大使ヨリ「ケロッグ」合衆國國務長官
ニ交付シタル覺書譯文

不戰條約案第一條中ノ「其ノ各自ノ人民ノ名ニ於テ」
ナル字句ハ「其ノ人民ノ代理者トシテ」ノ意ニ非ズ即
チ本條約ヲ締結スル者ハ人民自身ニ非ズ又右字句ハ人
民ニ對シ戦争抛棄ノ重要性ヲ印象セシムルノ目的ヲ以
テ本條約ニ挿入セラレタルモノナリト了解ス

千九百二十八年七月十六日「ケロッグ」
合衆國國務長官ヨリ在米澤田代理大使
ノ受領シタル覺書譯文

本官ハ今朝日本國代理大使ヨリ覺書ヲ受領シタルガ右
覺書ニ於テ同代理大使ハ戦争抛棄ニ關スル條約第一條
中ノ「其ノ各自ノ人民ノ名ニ於テ」ナル字句ハ日本國
皇帝陛下ガ「其ノ人民ノ代理者トシテ」署名セラルル

戦争抛棄ニ關スル條約 字句ノ解釋

Memorandum forwarded on the 16th July 1928 by Mr.
S. Sawada, Chargé d'Affaires of Japan, to Mr. Kellogg,
Secretary of State of the United States of America.

It is understood that the phrase "in the names of their
respective peoples" in Article I of the draft Treaty for the
Outlawry of War does not signify "as the agents of their
peoples;" namely that it is not the peoples themselves who
conclude this Treaty and that the phrase in question has
been inserted in the Treaty for the purpose of impressing
upon the peoples the importance of the renunciation of war.

Memorandum received on the 16th July 1928 from Mr.
Kellogg, Secretary of State of the United States of America,
by Mr. S. Sawada, Chargé d'Affaires of Japan at Wa-
shington.

I received this morning a memorandum from the Japanese
Chargé d'Affaires in which he says that it is understood
that the phrase "in the names of their respective peoples" in
Article I of the Treaty for the Renunciation of War does

ノ意ニ非ザルモノト了解セラルベキ旨ヲ述ベタリ本官
ガ千九百二十八年七月六日日本國代理大使ニ與ヘタル
覺書中ニ於テ述ベタルガ如ク「人民ノ名ニ於テ」ナル
字句ハ「人民ノ爲ニ」ナル字句ト同意義ナリ日本國憲
法ニ依レバ日本國皇帝陛下ハ自ラノ名ニ於テ署名セラ
レ其ノ人民ニ代リテ署名セラルルモノニ非ザルガ故ニ
日本國ニ於テハ右字句ハ如何ナル種類ノ代理ヲモ意味
シ得ザルコト極メテ明瞭ナリ本官ノ右ニ述ベタルガ如
キ解釋ニ依ル日本語譯文ハ完全ニ正確ナルベシ

not signify that the Emperor signs "as the agent of his people". As I said in my memorandum which I gave the Japanese Chargé on July 6, 1928, the words "in the name of the people" are synonymous with "on behalf of the people". As under the Japanese Constitution the Emperor signs in his own name and not for his people, it is quite clear that this phrase cannot signify in Japan an agency of any kind. The Japanese translation will be perfectly correct interpreted as I state above.

締約国一覧表

(昭和三七、一、五調)

国名	批准書 寄託の日	加入書 寄託の日
アフガニスタン		一九八、一〇、三〇
アルバニア		一九九、二、二二
オーストラリア	一九九、三、二	
オーストリア		一九八、二、三二
ベルギー	一九九、三、二七	
ブラジル		一九四、五、一〇
ブルガリア		一九九、七、三
カナダ	一九九、三、二	
チリ		一九九、八、三
中国		一九九、五、八
コロンビア		一九三、五、二八
コスタリカ		一九九、一〇、一
キューバ		一九九、三、二二
チェコスロヴァキア	一九九、三、二	

戦争放棄ニ關スル條約 締約国一覧表

デンマーク		一九九、三、三
ドミニカ		一九八、二、二
エクアドル		一九三、二、二四
エチオピア		一九八、二、二八
フィンランド		一九九、七、二四
フランス	一九九、四、三	
ドイツ	一九九、三、二	
ギリシャ		一九九、八、三
グアテマラ		一九九、七、二六
ハイチ		一九〇、三、二〇
ホンデュラス		一九九、八、五
ハンガリー		一九九、七、三
アイスランド		一九九、六、一〇
インド	一九九、三、二	
イラン		一九九、七、三五
イラク		一九三、三、三三
アイルランド	一九九、三、二	

(条二四・政八)

戦争抛棄ニ關スル條約 締約国一覽表

イタリヤ	一九一九、三、二	
日本国	一九一九、七、二四	
リベリア		一九一九、二、三三
ルクセンブルグ		一九一九、八、二四
メキシコ		一九一九、二、二六
オランダ		一九一九、七、二二
ニュー・ジブランド	一九一九、三、二	
ニカラグア		一九一九、五、二三
ノールウェー		一九一九、三、二六
パナマ		一九一九、二、二五
パラグアイ		一九一九、三、四
ペール		一九一九、七、三三
ポランド	一九一九、三、二五	
ポルトガル		一九一九、三、一

ルーマニア		一九一九、三、二
サウディ・アラビア		一九二〇、二、一〇
スペイン		一九一九、三、七
スウェーデン		一九一九、四、二二
スイス		一九一九、三、二
タイル		一九一九、一、二六
トルコ		一九一九、七、八
南アフリカ共和国	一九一九、三、二	
ソヴィエト連邦		一九一八、九、二七
アラブ連合		一九一九、五、九
連合王国	一九一九、三、二	
アメリカ合衆国	一九一九、三、二	
ヴェネズエラ		一九一九、一〇、二四
ユーゴスラヴィア		一九一九、二、二〇